

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 25 novembre 2013
Monday, November 25, 2013**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Jean-Yves Carrier,	directeur général / Chief Administrative Officer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Manon Belle-Isle,	urbaniste / Planner
Anne Leduc,	directrice du développement économique / Director of Economic Development

**1. Prière et ouverture de la réunion
ordinaire**

Le conseiller André Chamaillard récite la
prière d'ouverture.

**Prayer and opening of the regular
meeting**

Councillor André Chamaillard recites the
opening prayer.

Réunion ordinaire du conseil – le 25 novembre 2013

Regular meeting of Council – November 25, 2013

Page 2

R-342-13

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de déclarer ouverte la
réunion ordinaire.

Adoptée.

R-342-13

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved that the regular meeting be
declared open.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-343-13

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour
après l'ajout des articles suivants :

10.4 Règlement N° 50-2013

12.3 Note de service, réf. : Rencontres
avec l'administration

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-343-13

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved that the agenda be adopted
after the addition of the following items:

10.4 By-law 50-2013

12.3 Memo, Re: Meetings with the
Administration

Carried.

**** Un vote au deux tiers est obtenu pour
l'ajout du sujet 12.3.**

**A two third vote is obtained for the
addition of item 12.3.**

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucune.

Disclosures of conflicts of interest

None.

Réunion ordinaire du conseil – le 25 novembre 2013

Regular meeting of Council – November 25, 2013

Page 3

- | | |
|--|---|
| <p>4. <u>Adoption des procès-verbaux</u>
(huis clos remis sous pli confidentiel)</p> | <p><u>Adoption of the minutes</u>
(Closed meetings remitted under confidential seal)</p> |
| <p>4.1 <u>Réunion ordinaire, le 28 octobre 2013</u>
R-344-13
Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Johanne Portelance</p> <p>Qu'il soit résolu d'adopter le procès-verbal tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Regular meeting, October 28, 2013</u>
R-344-13
Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Johanne Portelance</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>4.2 <u>Réunion ordinaire, le 12 novembre 2013</u>
R-345-13
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser</p> <p>Qu'il soit résolu d'adopter le procès-verbal tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Regular meeting, November 12, 2013</u>
R-345-13
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>5. <u>Rapports du maire et des conseillers</u></p> <p>Le maire et les conseillers présentent leur rapport.</p> | <p><u>Reports of the Mayor and councillors</u></p> <p>The Mayor and councillors present their report.</p> |
| <p>6. <u>Présentations</u></p> <p>Aucune.</p> | <p><u>Presentations</u></p> <p>None.</p> |
| <p>7. <u>Délégations</u></p> <p>Aucune.</p> | <p><u>Delegations</u></p> <p>None.</p> |

8. **Période de questions**

Monsieur Royal Lortie demande pourquoi les travaux, subventionnés en partie par le Fédéral, n'ont pas été effectués ailleurs que sur la rue Tupper? Quels sont les motifs de ce choix?

Question period

Mr. Royal Lortie asks why the construction project, funded in part by the Federal, has not been done elsewhere than Tupper Street? What are the reasons of this choice?

9. **Sujets pour action**

** Le maire René Berthiaume déclare un conflit d'intérêts car un membre de sa famille est propriétaire d'un terrain adjacent.

Matters requiring action

Mayor René Berthiaume declares a conflict of interest as a member of his family owns an adjacent property.

9.1 **Détachement de terrain, réf. : Rues McGill et Bon Pasteur**
R-346-13

Proposé par André Chamaillard avec l'appui de Michel Thibodeau

Land severance, Re: McGill and Bon Pasteur Streets
R-346-13

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel Thibodeau

Attendu que la proposition de demande de création d'un nouveau lot respecte les intentions du plan officiel et du règlement de zonage, et;

Whereas the proposed new lot creation meets the intentions of the Official Plan and Zoning By-law, and;

Attendu que l'aménagement du nouveau lot créé sera assujéti à un plan d'implantation en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Whereas the development of the new lot will be subject to a Site Plan approval under the *Planning Act*.

Qu'il soit résolu d'acquiescer à la demande d'autorisation CUPR N° B-079-2013, plus particulièrement les lots 1 et 2 et lots 4 et 5 du plan M-12 situés sur les rues Bon Pasteur et McGill, tel que recommandé au document REC-130-13.

Be it resolved to accept the request, file UCPR N° B-079-2013, particularly lots 1 and 2 and lots 4 and 5 on Plan M-12 located on McGill and Bon Pasteur Streets, as recommended in document REC-130-13.

Adoptée.

Carried.

9.2 **Licences d'entreprise, réf. : Révision**
R-347-13

Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de Marc Tourangeau

Business licences, Re : Review
R-347-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de tenir une réunion de consultation afin de présenter les nouveaux frais pour les licences d'entreprise incluant un frais d'ouverture de 100\$ qui entreraient en vigueur le 1^{er} janvier 2014 et d'adopter, s'il y a lieu, un règlement à cet effet à une réunion ultérieure, tel que recommandé au document REC-131-13.

Adoptée.

Be it resolved to hold a public meeting to present the proposed new fees for business licences including a \$100 fee for new files, which would come into effect on January 1st, 2014 and adopt, if required, a by-law accordingly at a subsequent meeting, as recommended in document REC-131-13.

Carried.

**9.3 Bail avec le concessionnaire
Hawkesbury Toyota**

R-348-13

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'adopter un règlement afin de permettre au maire et à la greffière de signer un bail de location de cinq ans avec le concessionnaire Hawkesbury Toyota au coût de 0.75\$ le pied carré et pour une période de douze mois complet payable en un versement, tel que recommandé au document REC-132-13.

Adoptée.

**Lease agreement with Hawkesbury
Toyota**

R-348-13

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to adopt a by-law authorizing the Mayor and the Clerk to sign a five year lease agreement with Hawkesbury Toyota at a cost of \$0.75 per square foot for a period of twelve months payable in one installment, as recommended in document REC-132-13.

Carried.

**9.4 Bail avec le concessionnaire Laplante
Cadillac Chevrolet Buick GMC**

R-349-13

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Lease agreement with Laplante Cadillac
Chevrolet Buick GMC**

R-349-13

Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'adopter un règlement afin de permettre au maire et à la greffière de signer un bail de location d'un an renouvelable à chaque année pour une période maximale de 5 ans avec le concessionnaire Laplante Cadillac Chevrolet Buick GMC pour une parcelle de terrain d'environ 25 000 pieds carrés au coût de 3 333,00\$ plus T.V.H. pour cinq mois par année, tel que recommandé au document REC-133-13.

Be it resolved to adopt a by-law authorizing the Mayor and the Clerk to sign a one year lease agreement renewable every year for a maximum period of five years with Laplante Cadillac Chevrolet Buick GMC for a parcel of land of approximately 25,000 square feet at a cost of \$3,333.00 plus HST for five months per year, as recommended in document REC-133-13.

Adoptée.

Carried.

9.5 Plan stratégique – Horizon 2030

R-350-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de recevoir la version finale du plan stratégique de Hawkesbury - Horizon 2030 et d'adopter un règlement à cet effet, et;

Qu'il soit également résolu de permettre à l'administration de faire la demande de nominations pour le comité de direction et de faire la mise en page de la version anglaise du plan stratégique pour qu'il soit copie conforme à la version française pour une somme d'excédant pas 1000\$, tel que recommandé au document REC-135-13.

Strategic Plan – Horizon 2030

R-350-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to receive the final version of the Hawkesbury Strategic Plan – Horizon 2030 and to adopt a by-law accordingly, and;

Be it also resolved to authorize the Administration to seek nominations for the Directing Committee, and to authorize the formatting of the English version of the Strategic Plan to ensure consistency with the French version for a sum not exceeding \$1,000.00, as recommended in document REC-135-13.

Adoptée.

Carried.

9.6 **Prolongement du bail avec le Centre culturel Le Chenail**

R-351-13

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de différer ce sujet à une réunion ultérieure.

Rejetée.

Extension of the lease agreement with Centre culturelle Le Chenail

R-351-13

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to postpone this subject to a subsequent meeting.

Defeated.

** **R-352-13**

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'autoriser le maire et la greffière à négocier un prolongement du bail avec le Centre culturel Le Chenail (« CCC ») qui permettra une occupation continue de la Maison de l'Île ainsi que du terrain adjacent directement à l'arrière du bâtiment situé à l'adresse civique 2, rue John, tel que recommandé au document REC-136-13 modifié.

Adoptée.

R-352-13

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to authorize the Mayor and the Clerk to negotiate an extension to the lease with *Centre Culturel Le Chenail* ("CCC") for the continued occupation of the Maison de l'Île, as well as adjacent land located directly behind the building on 2 John Street, as recommended in the amended document REC-136-13.

Carried.

9.7 **Prolongement du contrat pour la collecte des ordures**

R-353-13

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu de différer ce sujet à la réunion du 16 décembre 2013.

Adoptée.

Extension of the garbage collection agreement

R-353-13

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved to postpone this subject to the meeting of December 16, 2013.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 25 novembre 2013

Regular meeting of Council – November 25, 2013

Page 8

10. Règlements

By-laws

10.1 N° 64-2013 pour conclure une entente de location avec Hawkesbury Toyota.

N° 64-2013 to execute a lease agreement with Hawkesbury Toyota.

1^{re} lecture - adopté

1st reading - carried

2^e lecture - adopté

2nd reading - carried

3^e lecture - adopté

3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

10.2 N° 65-2013 pour conclure une entente de location avec Laplante Cadillac Chevrolet Buick GMC.

N° 65-2013 to execute a lease agreement with Laplante Cadillac Chevrolet Buick GMC.

1^{re} lecture - adopté

1st reading - carried

2^e lecture - adopté

2nd reading - carried

3^e lecture - adopté

3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

10.3 N° 66-2013 pour adopter le Plan stratégique de Hawkesbury – Horizon 2030.

N° 66-2013 to adopt the Hawkesbury Strategic Plan – Horizon 2030.

1^{re} lecture - adopté

1st reading - carried

2^e lecture - adopté

2nd reading - carried

3^e lecture - adopté

3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

10.4 N° 50-2013 pour la signature d'un amendement à l'entente pour la collecte des ordures.

N° 50-2013 to authorize the execution of an Amending Agreement to the Waste Collection and Disposal Agreement.

Ce sujet est différé à une réunion ultérieure.

This subject is postponed to a subsequent meeting.

11. Avis de motion

Notices of motion

Aucun.

None.

12.	<u>Rapports des services et demandes d'appui</u>	<u>Services reports and requests for support</u>
12.1	<u>Compte-rendu du projet d'étude de la zone inondable du Christ-Roi</u> R-354-13 Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui d'Alain Fraser Qu'il soit résolu de recevoir le compte-rendu et de mandater l'administration à rencontrer les autorités concernées. Adoptée.	<u>Follow-up on the Floodplain Study for the Christ-Roi</u> R-354-13 Moved by Michel A. Beaulne Seconded by Alain Fraser Be it resolved to receive the follow-up and to mandate the Administration to meet the concerned authorities. Carried.
12.2	<u>Rapport du suivi des résolutions</u> R-355-13 Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui d'André Chamaillard Qu'il soit résolu de recevoir le rapport du suivi des résolutions. Adoptée.	<u>Follow-up on the resolutions report</u> R-355-13 Moved by Michel A. Beaulne Seconded by André Chamaillard Be it resolved to receive the follow-up on the resolutions report. Carried.
12.3	<u>Note de service, réf. Rencontres avec l'administration</u> Pour discussion.	<u>Memo, Re: Meetings with the Administration</u> For discussion.
13.	<u>Période de questions du conseil municipal</u> Aucune.	<u>Question period from the Municipal Council</u> None.
14.	<u>Réunion à huis clos</u> Aucune.	<u>Closed meeting</u> None.
15.	<u>Règlement de confirmation</u>	<u>Confirmation by-law</u>

Réunion ordinaire du conseil – le 25 novembre 2013

Regular meeting of Council – November 25, 2013

Page 10

15.1 **N° 67-2013** pour confirmer les délibérations du conseil.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 67-2013 to confirm the proceedings of Council.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading – carried

Carried.

16. **Ajournement**
R-356-13

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à 20h50.

Adoptée.

Adjournment
R-356-13

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:50 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

16^e
16th

JOUR DE
DAY OF

DÉCEMBRE
DECEMBER

2013.
2013.

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk